

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Раззоқбердиева Шарафджона Саидмуродовича на тему: «Структурно-семантический анализ геологической терминологии в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22- Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование Раззоқбердиева Шарафджона Саидмуродовича выразительно представляет результаты формализации знаний в чрезвычайно значимой области научного мировоззрения человека – в сфере геологии. Хотя проблемам терминологии посвящено огромное количество исследований, в том числе фундаментальных, терминология естественных наук остается на периферии терминологических разысканий. Актуальность диссертации определяется обращением к особой, весьма сложной и принципиально отличной от терминологии гуманитарных наук области терминологии – к терминам геологии.

Наблюдаемая интеграция пересекающихся научных дисциплин и связанное с ней существование одноименных терминов ставит и перед исследователями, и перед лексикографами ряд важных проблем. Как известно, одноименность терминов в технической сфере носит особый характер, поскольку интерпретация глубинных процессов познания, осуществляемая родственными в значительной степени науками, представляет большую сложность. Обратившись к одинаково номинированным терминам разных областей знания и используя функциональный подход к природе термина, идущий от работ Л.В. Щербы, Раззоқбердиев Ш.С. исходит из теоретического положения о наличии разной степени качественных отличий в содержании одноименных терминов. Не вызывает сомнения научная новизна диссертации Раззоқбердиева Ш.С.

Впервые с помощью специально разработанной методики осуществлен структурно-семантический анализ геологической терминологии таджикского и английского языков. В представленной работе выявляются семантические и структурные особенности формирования и организации геологических терминов.

Цель представленного исследования Раззокбердиева Шарафджона Саидмуродовича заключается в типологическом и сравнительно-историческо-сопоставительном исследовании геологической терминологии в таджикском и английском языках с учетом анализа структурной и семантической особенностей этих языковых единиц.

Диссертационное исследование Раззокбердиева Ш.С. построено на большом фактическом материале. Автором детально проанализированы геологические термины и их описание в словарях. Результаты проведенной работы вносят значительный вклад в осуществление этой задачи.

Структура работы полностью определяется целями и задачами исследования: она состоит из двух глав, заключения и приложения, в котором представлен минимум отобранных автором геологических терминов. В приложении даётся также геологических терминов.

Таким образом, теоретические положения исследования подкреплены серьезной практической частью, что является необходимым для научно-методического исследования, и делает его практически значимым.

В первой главе *«Теоретические основы исследования геологической терминологии»* на основе подробного реферативного обзора определена специфика термина, описаны основные семантические процессы терминологии и принципы типологической классификации терминов. На основе сопоставления словарей по геологии автор диссертации показывает взаимосвязь естественных наук, проявляющуюся в значительном совпадении словников, в существовании значительного объема общенаучных и межотраслевых терминов. Сформулированы сложившиеся в терминоведении требования к терминам и их дефинициям.

В разделе рассматривается важная проблема терминологии, прежде всего проблема полисемии и омонимии. Справедливо отмечается, что наиболее распространена омонимия терминов, однако в смежных гуманитарных науках настолько заметна общность семантики, что вопрос об омонимии или полисемии терминов не может быть решен однозначно.

В разделе рассматривается история возникновения и развития системы геологической терминологии в таджикском и английском языках. Справедливо отмечается, что начиная с 90-х годов, наступает прогрессивный этап развития таджикской научной терминологии. Заметное продвижение прослеживается и в развитии таджикской геологии, и естественно, таджикской геологической терминологии. Диссертант обращает внимание на то, что в разделе «Сущность терминологии – как научное направление» проводится этимологический анализ лексических единиц сопоставляемых языков.

Проблема перевода термина рассматривается как проблема передачи его значения. Для изучения и решения проблем перевода геологических терминов необходимо комплексное межъязыковое сопоставление терминосистем и выявление структурно-семантических (системно-понятийных) и лингвистических связей в терминосистеме.

Структурный анализ многих отраслей науки таких как, геологическая, налоговая, экономическая, географическая терминосистемы английского языка рассматривает системные парадигматические отношения в терминологии, связывающие значения однословных терминов и составных терминов. На основании этих отношений обнаружено, что терминообразовательные словосочетания определяют понятийные и деривационные отношения между терминами. В этом отношении геологическая терминология не исключение. Что касается определений к термину, то с течением времени они изменяются, но положения, выдвинутые Д. С. Лотте, остаются общепринятыми.

Автор диссертации констатирует, что системность термина как его важнейшее гносеологическое свойство, отражает и, вместе с тем, обеспечивает системность самого научного знания. С одной стороны, отдельный термин является элементом, закономерно встроенным в родовидовую иерархию терминосистемы, которая, в свою очередь, обеспечивает целостную репрезентацию фрагментов научного знания. Диссертант Раззоқбердиев Ш.С. определяет такую системность термина как структурно-формальную. С другой стороны, системность термина есть отражение системной категоризации и концептуализации мира.

Во второй главе «*Структурно-семантический анализ геологической терминологии в таджикском и английском языках*» исследуются структурно-семантические особенности состава терминологий рассматриваемых языков, а также протекающие в них лексико-семантические процессы. Диссертант Раззоқбердиев Ш.С. утверждает, что в геологическую терминологию вошло большое количество заимствованных из русского языка и через него интернациональных терминов. Большое число терминов не переводятся, они просто заимствуются из других языков.

Главным источником формирования геологической терминов отрасли явились заимствования, которые составляют почти 65% от общего количества однословных терминов. Другим источником являются и внутренние ресурсы, которые составляют лишь четвертую ее часть.

Терминообразование, как и словообразование на основе внутренних ресурсов языка является важнейшим средством обогащения лексики языка. В представленной главе подробно описываются способы словообразования в таджикском языке: морфологический, лексико-семантический, морфолого-синтаксический, семантико-синтаксический.

В обоих анализируемых пластах преобладают первично означенные единицы, то есть термины, у которых геологическое значение является первым. Доминирование первично означенных терминов является

результатом двух явлений: 1) преобладание заимствованных слов, 2) превалирование терминов-словосочетаний.

Проведенный диссертантом Раззокбердиевым Ш.С. структурно-морфологический анализ терминов геологии таджикского и английского языка показал, что в обоих языках существуют значительные схождения в плане морфологической словообразовательной структуры. Данная структура предусматривает разделение терминов на простые и сложные и последующее деление простых на производные и непроизводные.

Несомненна практическая значимость диссертации как для изучения терминологии различных областей знания, репрезентированных в терминологических и энциклопедических словарях, так и для совершенствования лексикографической работы по описанию терминов в таджикском и английском языках.

Предложенные и использованные диссертантом Раззокбердиевым Ш.С. методы исследования позволяют оценить меру субъективности и сократить субъективную составляющую лексикографических параметров специальных словарей, уточнить и откорректировать их содержание.

Все четко сформулированные автором задачи исследования последовательно решены, о чем свидетельствует содержательное заключение.

Оригинальное, концептуально целостное, тщательно выполненное исследование Раззокбердиева Ш.С. заслуживает высокой оценки. В то же время в процессе чтения возникли отдельные замечания и пожелания:

1. Анализируемые в работе термины извлечены из изданий, временное различие между которыми четверть века. К сожалению, в работе никак не учитывается и не оговаривается этот хронологический фактор. Оказывает ли он влияние на характеристики термина? Учитывается ли идеологический компонент, явно ощущаемый в ряде словарных статей? Интересно было бы сопоставить выделенные логико-смысловые составляющие терминов (хотя бы для нескольких единиц) в терминологических словарях, по предложенной

методике проверить хотя бы несколько исследуемых терминов по авторитетным толковым словарям, что помогло бы уточнить статус одноименных терминов и их соотношение с общенаучной лексикой литературного языка.

2. К сожалению, в первой главе наблюдается чрезмерная реферативность: не всегда прослеживается связь с основными задачами исследования; при обсуждении важных вопросов семантических связей в сфере терминологии практически не приводятся примеры из анализируемых терминологических областей. Поставленные в теоретическом плане в первой главе проблемы синонимии и антонимии терминов далее не исследуются и представлены лишь отдельными примерами из других областей знания.

Однако, с нашей точки зрения, указанные недостатки не снижают ценность представленной к защите диссертации. Работа Раззокбердиева Ш.С. характеризует автора диссертации как состоявшегося исследователя, ученого, филолога.

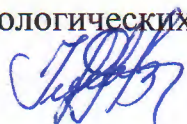
Диссертационное исследование Раззокбердиева Ш.С. вносит существенный вклад в создание формализованной модели представления знаний в сфере терминологии естественных наук. Решена задача научно обоснованной, построенной на основе разработанной автором модели классификации геологической терминологии в таджикском и английском языках.

Апробация результатов диссертации, публикации и автореферат с необходимой полнотой отражают содержание исследования. Характер поставленных научных задач и уровень их решения соответствуют требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, установленным п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

Автор диссертационного исследования Раззокбердиев Ш.С. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук

по специальностям 10.02.22- Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Начальник отдела науки, инновации и международных отношений
Института государственного управления
при Президенте Республики Таджикистан
кандидат филологических наук, доцент

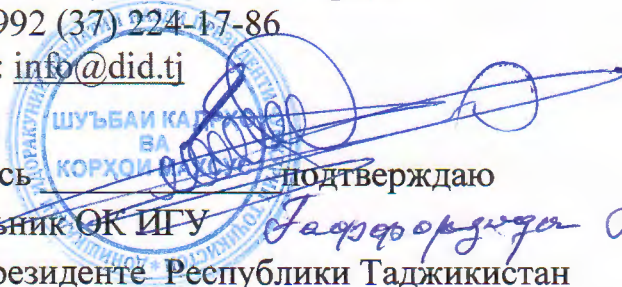


Салохиддинов Восиф Юсуфалиевич

Контактная информация:

734025, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Саида Носира, 33
Тел: +992 (37) 224-17-86
E-mail: info@did.tj

Подпись _____ подтверждаю
Начальник ОК ИГУ _____
при Президенте Республики Таджикистан



12.03.2019г.